

NOTA DE PREMSA

## El poeta i performer francès Christophe Fiat torna a Barcelona per presentar la versió catalana del seu llibre *Ladies in the dark*

**projectes poètics sense títol – propost.org** i **Produccions Escopeta** us conviden a la presentació de la traducció catalana de l'obra de Christophe Fiat *Ladies in the dark* (Produccions Escopeta, 2008).

La presentació tindrà lloc en dos actes el **dissabte 19 d'abril 2008 a les 22h a l'Heliogàbal** (Ramon y Cajal, 80. Gràcia, Barcelona) i el **diumenge 20 d'abril 2008 a les 20h al Niu - espai artístic contemporani** (Almogàvers, 208. Poblenou, Barcelona).

Tots dos actes comptaran amb la presència de l'autor, que interpretarà els textos en directe.

**Christophe Fiat** (Besançon, França, 1966) és escriptor, performer i redactor de la revista d'art i literatura *Mission Impossible*. Viu a París. Durant set anys va ensenyar filosofia als instituts i a l'*Université de Franche-Comté*. Paral·lelament va dirigir el *Centre régional des Lettres de Franche-Comté* i va animar la revista de literatura *TIJA, The Incredible Justine's Adventures*. És un dels autors més destacats de l'escena poètica contemporània a França i un referent per les seves lectures, performances i treballs poètics interdisciplinaris. Ja va actuar a Barcelona en el marc del festival PROPOSTA (CCCB, 2002).

En les seves ficcions, Fiat dóna el caràcter d'una fàbula èpica a fets reals i documentats. Així, personatges com Michel Foucault, Batman i Courtney Love (vegeu el llistat d'obres que us adjuntem) s'erigeixen com els nous herois del que podríem anomenar una teogonia contemporània. I tot això amb un estil ben particular: es tracta alhora de poesia i de narració, amb una presència constant de la repetició, pròxima al clonatge o als *loops* de la música electrònica, que dóna un fort efecte hipnòtic als seus textos i una presència mínima dels signes de puntuació (a *Ladies in the dark* no hi ha ni signes de puntuació ni majúscules ni signes d'interrogació o exclamació, a banda de diferències en el cos de lletra, que ajuden en la recitació), cosa que d'alguna manera obliga al lector a dir el text en veu alta per a trobar-li el sentit.

Aquest dir el text en veu alta és una punt central del treball de Christophe Fiat: els seus textos s'amplifiquen quan esdevenen la matèria primera i la força motriu de l'acció en les performances que l'autor realitza. Així, en passar del dir al fer, la poesia troba una praxis per la qual deixa d'estar reduïda a un bé exclusivament literari.

*Ladies in the dark* l'integren tres aventures que tracten l'apogeu i la baixada als inferns de tres estrelles anglosaxones del segle XX: la primera aventura és la de Traci Lords (1968), que va acabar la seva carrera de *pornostar* quan, en fer els 18 anys, Amèrica va adonar-se que les pel·lícules que havia fet fins aleshores les va fer essent menor d'edat; la segona és la de Lady Di (1961-1997), la princesa que deixa de ser princesa i que mor «d'èxit» en un accident de cotxe intentant fugir dels *paparazzis*; i l'última és l'aventura de Louise Brooks (1906-1985), la bella actriu de cinema mut a qui se li acaba la carrera quan el cinema esdevé sonor.

La traducció al català ha estat duta a terme per Eduard Mont de Palol.

En l'acte del dia 19 d'abril a l'Heliogàbal, a més de la lectura de fragments de la traducció catalana de *Ladies in the dark*, Christophe Fiat realitzarà la performance *Une aventure de Traci Lords*, basada en la primera part del llibre (en francès / durada: 20').

En l'acte del dia 20 d'abril al Niu, Fiat interpretarà *Escape, sur John Carpenter i King* (en francès, durada: 35').

[www.propost.org/fiat](http://www.propost.org/fiat)

PREMSA: [www.comedianet.com](http://www.comedianet.com)

**Dates:**

**-dissabte 19 d'abril 2008, 22h**

Heliogàbal  
Ramon y Cajal, 80  
Gràcia, Barcelona  
[www.heliogabal.com](http://www.heliogabal.com)

*Presentació i performance poètica de l'autor*

**-diumenge 20 d'abril 2008, 20h**

**Niu - espai artístic contemporani**  
Almogàvers, 208  
Poblenou, Barcelona  
[www.niubcn.com](http://www.niubcn.com)

*Presentació i performance poètica de l'autor*

Sobre l'autor:

[www.christophefiat.com](http://www.christophefiat.com)  
[www.revuemi.com](http://www.revuemi.com)

Sobre l'editorial:

<http://produccionescopeta.org>

**Organitzen:**

**projectes poètics sense títol – proposit.org**

<http://proposit.org>  
[endins@proposit.org](mailto:endins@proposit.org)

**produccions escopeta**

<http://produccionescopeta.org>  
[info@produccionescopeta.org](mailto:info@produccionescopeta.org)

Amb la col·laboració de:

Heliogàbal, Niu, Usted es un colectivo

**Contacte premsa:**

Comedia – Sandra Costa  
[sandra@comedianet.com](mailto:sandra@comedianet.com)  
93 310 38 88

**Produccions Escopeta** és una estructura independent que en els seus dos anys de funcionament ha editat –a més de *Ladies in the dark*– la novel·la de Boris Vian *Cenur i el plàncton* (2007) i ha produït l'última peça de la coreògrafa Arantxa Martínez, *al oeste del Pecos* (2007).

**projectes poètics sense títol - proposit.org** és un col·lectiu dedicat a la poesia contemporània i als seus terrenys de fusió. Des del 1994 ha desenvolupat una intensa tasca de dinamització de la poesia a Barcelona i de difusió de suports i expressions no convencionals i actuals, com l'oralitat, la interdisciplinarietat i el treball amb nous mitjans. Entre el 2000 i el 2004, va organitzar el festival de poesia **PROPOSTA**, que va reunir a Barcelona algunes de les veus més innovadores de la poesia internacional. Christophe Fiat va actuar el 2002 en el marc del festival.

## Obres de Christophe Fiat:

### Llibres:

- *Texte au supplice, essai sur Georges Bataille*, Éditions 23, 1998.
- *Laure Sainclair*, Derrière la salle de bain, 2000.
- *Ladies in the dark*, Al Dante, 2001.
- *King Kong est à New York*, Derrière la salle de bain, 2001.
- *New York 2001, poésie au galop*, Al Dante, 2002.
- *Ritournelle, une anti-théorie*, Éditions Léo Scheer, 2002.
- *Bienvenus à Sexpo!*, Éditions Léo Scheer, 2003.
- *Radiopopeye*, CNEAI, Galerie Maisonneuve, 2003.
- *Qui veut la peau de Harry?*, Inventaire / Invention, 2004.
- *Épopée, une aventure de Batman*, Al Dante, 2004.
- *Héroïnes*, Al Dante, 2005.
- *La reconstitution historique - une aventure de Louise Moore*, Al Dante, 2006.

### Publicacions en català:

- *AMERICA UNDER ATTACK* i un extret de *new york 2001* dins el catàleg de PROPOSTA, festival internacional de poesies + polipoesies, 2002. Traducció de Joan-Marc Joval.
- *Ladies in the dark*, Produccions Escopeta, 2008. Traducció d'Eduard Mon de Palol.

### Àudio:

- *Poème épique, une aventure de Batman à Gotham City*, France Culture / Montevideo, 2003.
- *Poème Épique, en Épopée, une aventure de Batman*, Al Dante, 2004.
- *Action!*, CNEAI / Les Presses du Réel, 2004.
- *In the death valley with Michel Foucault*, Extension 17, Swiss Institute, Contemporary Art, New York, USA, 2005.
- *Lovedrink ou la naissance d'une nation*, France Culture, 2005.
- *Louise Moore est à Camp X Ray «Guantanamo Bay, Cuba» in Vox Hôtel*, éditions Néant, 2006.
- *Du performatif à la performance, la conférence*, [www.chaoid.com](http://www.chaoid.com), 2007.
- *Courtney Love est une héroïne du rock*, France Culture, 2008.

### Performances/Espectacles:

- *To Dance*, Centre Chorégraphique National de Montpellier, Hors série 0, 2001.
- *Une aventure de Traci Lords*, Festival Actoral 1, Montevideo, Marseille, 2002.
- *Trois ritournelles live (Traci Lords, princesse Diana, Nijinsky)*, Festival Montpellier Danse, 2002
- *Comédie musical AZF mon amour*, Centre de développement Chorégraphique de Toulouse, 2003.
- *Poème épique, une aventure de Batman*, Montevideo, Marseille, 2003.
- *On a retrouvé les traces de l'Inspecteur Lee*, Festival l'Hors, Théâtre Garonne, Toulouse, 2004.
- *Un semblant de nature*, La vingt cinquième heure, Festival d'Avignon, 2004.
- *European, les trois grandes odes*, La vingt cinquième heure, Festival d'Avignon, 2004.
- *La vérité est hallucinante*, 24 h Foucault de Thomas Hirschhorn, Palais de Tokyo, Paris, 2004.
- *Christopher Marlowe is dead*, Queen College, Cambridge UK, 2004.
- *Tentative de récupération du site de Ground Zero à des fins politiques*, Soirées nomades, Fondation Cartier pour l'art contemporain, 2005.
- *Agency*, Librairie City Light Book, San Francisco, USA, 2005.
- *Love, love, love*, Centre Contemporain pour l'image, Genève, 2005.
- *Isadora Duncan est une danseuse crackée*, Festival Sans dessus dessous, Paris, 2006.
- *La reconstitution historique*, Théâtre de la Bastille, Paris, 2006.
- *Si Carrie White n'était pas une héroïne de Stephen King, elle serait terroriste*, Festival Sans dessus dessous, La Villette, Paris, 2006.
- *Stephen King stories*, Festival d'Avignon, 2007.
- *La jeune fille à la bombe*, création, Festival d'Avignon, 2007.